

Anna-Marie Aldaz. *The Past of the Future. The Novelistic Cycle of Manuel Scorza*. New York: Peter Lang, 1990.

El libro que vamos a comentar tiene como propósito fundamental dar a conocer la vida y obra de Manuel Scorza, un gran escritor peruano. Anna-Marie Aldaz señala insistentemente que pese a la gran difusión internacional (sobre todo europea) de la obra de Scorza, las múltiples traducciones que existen de su obra y la gran calidad de ésta, la crítica no le ha dado la debida atención. Frente a esta situación, Aldaz se propone realizar un estudio totalizador de la pentalogía scorziana. Estas obras, articuladas dentro de un ciclo orgánico, constituyen *La guerra silenciosa: Redoble por Rancas* (1971), *Garabombo el invisible* (1972), *El jinete insomne y Cantar de Agapito Robles* (1977), *La tumba del relámpago* (1979).

Como señala Aldaz, no existen muchos estudios fundamentales, sobre la narrativa de Manuel Scorza. Hasta 1991, año en que se publica la Bibliografía de y sobre Manuel Scorza de Friedhelm Schmidt, no había ninguna bibliografía del autor y por lo tanto resultaba sumamente difícil encontrar información acerca de su vida, y sobre todo de trabajos críticos escritos sobre su obra. En este sentido, pues, el texto resulta útil como una primera aproximación global.

Como muchos proyectos abarcadores la obra de Aldaz presenta problemas. El texto no ofrece un acercamiento crítico original, sino que reconstruye un todo a partir de la información que recoge. Consecuentemente, el estudio de Aldaz sobre las obras scorzianas no aporta una nueva perspectiva, y el planteamiento que ofrece se queda en una articulación algo superficial de puntos de vista ya señalados, aunque fragmentariamente, por otros críticos.

Sin embargo, si tomamos en cuenta que el propósito de la autora, como lo anuncia desde el prólogo, es más ilustrativo que crítico, evidentemente es beneficioso ya que nos facilita una fuente de datos prácticos que se pueden usar como punto de partida para el es-

tudio de Scorza. El mérito del texto yace justamente en su valor informativo. Aldaz recopila materiales dispersos, los ordena, y nos presenta una visión panorámica de la biografía y producción literaria de Scorza. La mayor parte de su esfuerzo estará entonces destinado a demostrar la importancia de la obra de Scorza.

El texto consta de cuatro capítulos y una conclusión. La primera parte constituye una breve nota histórica sobre las raíces del indigenismo latinoamericano y sobre el indigenismo peruano. En esta parte se menciona en un plano muy superficial algunos de los elementos del indigenismo basándose sólo en el ya clásico estudio de Concha Meléndez sobre la novela indianista. En el caso peruano parte del planteamiento de Mariátegui y menciona las diferentes obras "indigenistas peruanas".

En la segunda parte, Aldaz presenta una biografía, por cierto bastante completa, desde el nacimiento del autor (1928) hasta su trágica muerte en el accidente de aviación en el aeropuerto madrileño (1983). Asimismo elabora una trayectoria de la recepción tanto literaria como social de la figura de Scorza. Según Aldaz prevalece la recepción extranjera que enfatiza, en la visión socio-política y literaria de Scorza, la función ideológica que éste da a la literatura: "Mi literatura es, ha sido, una literatura surgida de una lucha social. He escrito mis libros como última instancia de protesta: fueron el producto de un combate político, de una lucha política". Establece así su entendimiento de lo que significa la literatura para Scorza: "La literatura opera como una verdadera ideología en América Latina y tiene más fuerza que la política a secas".

La tercera parte presenta un análisis descriptivo de cada novela de *La guerra silenciosa*. Cada capítulo, dedicado a una obra diferente, presenta un estudio que incluye un resumen, los temas centrales, la fragmentación cronológica, la organización estructural, técnicas narrativas, características estilísticas, el rol del humor y la continuidad intertextual entre ellas. Aldaz repasa los elementos que considera esen-

ciales de la cosmovisión indigenista. En particular su recorrido apunta a un desarrollo evolutivo temático del mito a la realidad; desarrollo que propondría que los indígenas “deben liberarse de su tendencia anacrónica de interpretar fenómenos físicos y hechos reales por términos de mito y magia”. Otra característica importante que señala Aldaz tiene que ver con el desarrollo del humor en las obras. Aldaz plantea que el uso del humor va decreciendo progresivamente para finalmente ser suplantado por material propagandista.

La última parte del libro compara los elementos temáticos y estilísticos de *La guerra silenciosa* con aquellos que se consideran propios del indigenismo. Aldaz enumera los paralelismos que existen entre la obra de Scorza y el indigenismo peruano apoyándose principalmente en los preceptos formulados por José Carlos Mariátegui, Concha Meléndez, y especialmente los de Braulio Muñoz y Cornejo Polar. La autora encuentra que la obra de Scorza sigue a la perfección el patrón propuesto por estos críticos a pesar que ellos mismos no la incluyen en sus estudios.

Esta sección termina con una reseña de diferentes acercamientos críticos que tratan las relaciones entre el autor y el indigenismo. Aldaz nos menciona los estudios de Tomás Escajadillo sobre el neo-indigenismo; Jean-Marie Lassus que trata el rechazo de Scorza al indigenismo; Jean-Marie Lemogodeuc; Augusto Tamayo Vargas; Evelio Echevarría; Ada María Teja; y Bradley Shaw. La mayoría de los críticos sitúan el ciclo narrativo dentro de la tradición indigenista.

A modo de conclusión de la obra, Aldaz enlista todos los elementos, cambios, e innovaciones que *La guerra silenciosa* presenta en relación al indigenismo. Así, concluye con algo que es evidente y que ya ha sido mencionado varias veces: que el ciclo narrativo de Manuel Scorza se situaría entre el indigenismo y el neo-indigenismo. Para Aldaz, si, por un lado, refiriéndose a la temática y al contenido, la obra pertenece al indigenismo, por el otro, expresa que estilísticamente la obra va más allá del indigenismo, y que consecuen-

mente sería más exacto ver a Scorza como un autor neo-indigenista.

En su libro, *The Past of the Future: The Novelistic Cycle of Manuel Scorza*, Aldaz no intenta desarrollar una “teoría” sobre la pentalogía de Scorza sino presentar algo así como un modelo a través de las características que provienen de las mismas obras del autor, y de las diferentes fuentes recogidas. Estas objeciones no tienen como fin invalidar el esfuerzo de la autora sino más bien proponer su profundización para poder establecer una posición más clara y original.

El libro de Anna-Marie Aldaz, en resumen, me parece, a pesar de las objeciones hechas, una valiosa contribución. Para el lector desconocedor de la obra de Scorza, este libro ofrece datos fundamentales para formarse una primera impresión sobre su posición literaria y política; para el lector conocedor del autor, deja abierto el camino para futuras reflexiones, y lo que es más importante, motiva nuevos acercamientos críticos a la obra de un gran escritor.

Rocío Ferreira

Universidad de California, Berkeley

Sylvia Molloy. *Signs of Borges*. Durham-London Duke University Press, 1994.

Por fin ha sido traducido este libro tan importante para comprender la obra de Borges. Cuando lo leí en español me impactó la profundidad de su análisis y la belleza de su estilo. Desde entonces, a menudo he deseado que existiera una versión en inglés para regalársela a mis amigos norteamericanos interesados en Borges. Gracias a una subvención de la Fundación Andrew W. Mellon, que auspicia la traducción de los libros de la serie “Latin America in Translation”, cuyos editores son Stanley Fish y Fredric Jameson, aparece ahora *Las letras de Borges*, bajo el título *Signs of Borges*, en cuidadosa traducción y adaptación por Oscar Montero con colaboración de la autora. En mi opinión el libro ha ganado en la tra-